

ANTONIO MACHADO

SEVILLA 26 VII 1875

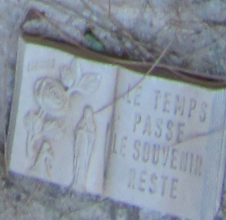
COLLIOURE 22 II 1939

ANA RUIZ

MADRE DEL POETA

SEVILLA 28 II 1854

COLLIOURE 25 II 1939



Y CUA
Y EST
HE EN
CASÍ DESNUDO COMO LOS
...AJE,
...TIA DE TORNAR
...EQUIPA

A dark, textured stone plaque featuring a relief carving of a man's face, likely a historical figure, surrounded by flowers.

AI
2 AB
ONTA
ESNU



The gravestone is a rectangular stone plaque set into the ground. It is surrounded by various flowers: pink roses in pots above it, red roses and purple hydrangeas in front, and yellow and orange flowers to the right. A small book with French text lies to the right of the stone. To the left, there are dried grasses and a colorful ribbon. The stone itself is divided into two sections by a vertical line.

Y CUANDO LLEGUE EL DÍA DEL ÚLTIMO VIAJE,
Y ESTÉ AL PARTIR LA NAVE QUE NUNCA HA DE TORNAR,
ME ENCONTRARÉIS A BORDO LÍGERO DE EQUIPAJE,
CASÍ DESNUDO, COMO LOS HIJOS DE LA MAR.

ANTONIO MACHADO, 1875-1939.

M. Cugat

LE TEMPS
PASSE
LE SOUVENIR
RESTE

**RUE ANTONIO
MACHADO**



ML



**Antonio MACHADO
POETE ESPAGNOL**

**EST MORT LE 22 FEVRIER 1939
DANS LA MAISON au n°2 DE CETTE RUE**

A. Machado



Casa Ortolana

ANTONIO MACHADO

• POETE ESPAGNOL •
EST MORT DANS CETTE
MAISON LE 22 FÉVRIER
1939



Y cuando llegue el día del último viaje
y esté al partir la nave que nunca ha de tornar
me encontraréis a bordo ligero de equipaje
casi desnudo como los hijos de la mar.

Et quand viendra le jour du dernier voyage,
quand partira la nef qui jamais ne revient,
vous me verrez à bord, et mon maigre bagage,
quasiment nu, comme les enfants de la mer.

Antonio MACHADO

JUIN à SEPTEMBRE :

Ouvert tous les jours sauf le **MARDI**

OCTOBRE à MAI :

Ouvert du vendredi au lundi

de 10h à 12h et de 14h à 18h

Tarif normal: 2€

Tarif réduit: 1€

Gratuit

Étudiant de moins de 26 ans, demandeur d'emploi et minima sociaux, groupe à partir de 10 personnes, accompagnateur de personne en situation de handicap, détenteur du pass Découvertes en pays catalan, détenteur d'un billet de train ou d'un ticket de bus Lio daté du jour, détenteur d'un billet du musée de Collioure daté du jour

Enfant de moins de 12 ans, résident de Collioure, personne en situation de handicap, étudiant spécialisé en art, Ami du musée, adhérent à la Maison des artistes, carte presse, carte ICOM et professionnel de la culture

ESPACE

ANTONIO MACHADO





«Caminante, el camino,
son tus huellas, nada más.»
(Proverbios y Cantares, XXIX)

«Marcheur, le chemin,
ce sont les traces de tes pas, rien de plus.»
(Proverbs and songs, XXIX)

«Traveler, the road is only
your footprint and no more.»
(Proverbs and songs, XXIX)

«Nunca perseguí la gloria
ni dejar en la memoria
de los hombres mi canción;
yo amo los mundos sutiles,
ingrávidos y gentiles
como pompas de jabón.
Me gusta verlos pintarse
de sol y grana, volar
bajo el cielo azul, temblar
súbitamente y quebrarse.»
(Proverbios y cantares, X)

«Jamais je n'ai poursuivi la gloire,
ni prétendu laisser dans la mémoire
des hommes ma chanson;
j'aime les mondes subtils,
légers et délicats
comme des bulles de savon.
Il me plaît de les voir se teinter
de soleil et d'écarlate, voler
sous le ciel bleu, trembler
subitement, et éclater.»
(Proverbs and songs, X)

«My songs never chased
after glory to remain
in human memory;
I love the subtle worlds
weightless and charming,
words like soap bubbles.
I like to see them, dappled
with sunlight and scarlet,
arise under a blue sky,
suddenly and burst—
never chased glory.»
(Proverbs and songs, X)

«Todo pasa y todo queda,
pero lo nuestro es pasar,
pasar haciendo caminos,
caminos sobre el mar.»

«Tout passe et tout demeure
mais notre destinée est de passer
de passer en traçant
des chemins
des chemins sur la mer.»

«All goes, and all remains,
but our task is to go,
to go creating roads
roads through the sea.»

«Y cuando llegue el día del último viaje,
y esté al partir la nave que nunca ha de tornar,
me encontraréis a bordo ligero de equipaje,
casi desnudo, como los hijos de la mar.»
(Retrato)

«Et quand arrivera le jour du dernier voyage,
et sera sur le départ le navire qui jamais ne reviendra,
vous me trouverez à bord avec mon léger bagage,
presque nu, comme les enfants de la mer.»
(Portrait)

«And should the day come of my last voyage,
the ship ready to cast off, never to come back,
you'll find me on board, unencumbered by baggage,
almost naked, like the children of the sea.»
(Portrait)

SEVILLA

1875

ANTONIO MACHADO

1939

COLLIOURE



Don de Monsieur
Jean-Pierre QUINTANA,
petit-fils de Pauline QUINTANA,
à la Fondation
Antoni MACHADO de Collioure
et immédiatement mis à disposition
de la Ville par l'association
«Machado»

